

History and Future of Architectural Heritage in East Asia **东亚建筑遗产的历史和未来**

东亚建筑文化国际研讨会·南京2004 优秀论文集

Selected Proceedings of International Conference on East Asian Architectural Culture · Nanjing 2004

东南大学建筑学院
School of Architecture, Southeast University



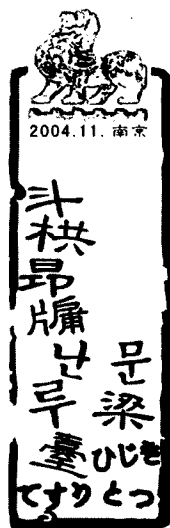
东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

History and Future of Architectural Heritage in East Asia **东亚建筑遗产的历史和未来**

东亚建筑文化国际研讨会·南京2004 优秀论文集

Selected Proceedings of International Conference on East Asian Architectural Culture · Nanjing 2004

东南大学建筑学院
School of Architecture, Southeast University



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

东亚建筑遗产的历史和未来:东亚建筑文化国际研讨会·南京 2004 优秀论文集/东南大学建筑学院编. —南京:东南大学出版社, 2006. 7

ISBN 7-5641-0219-5

I. 东... II. 东... III. 建筑艺术—东亚—国际学术会议—文集 IV. TU-863.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 157430 号

东南大学出版社出版发行

(南京四牌楼 2 号 邮编:210096)

出版人:宋增民

江苏省新华书店经销 扬中市印刷有限公司

开本 889 mm×1194 mm 1/16 印张 25.5 字数 1242 千

2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

定价:90.00 元

(凡因印装质量问题,可直接向读者服务部调换。电话 025-83792328)

前 言

1999年,以“一群东亚建筑历史研究的爱好者和研究者”,如中国东南大学郭湖生先生、华南理工大学陆元鼎先生、韩国成均馆大学李相海先生、美国宾夕法尼亚大学 Joseph Rykwert 先生、泰国 Thammasat 大学 Vimmolsiddhi Horayangkura 先生等建筑历史界著名学者为主要发起人,在香港成功举办东亚建筑文化座谈会以及建立相关建筑文化通讯网络;并以此为前期准备基础,于2000年10月在中国深圳举办了第一次东亚建筑文化国际会议,并且宣告每两年一次在亚洲国家轮流举办,以促进学术交流,从此拉开了一系列东亚建筑文化国际会议的序幕。

2002年,由韩国建筑历史学会主办、韩国各高校联合承办的2002东亚建筑文化国际会议在韩国汉城大学成功召开,会议主题是“现代亚洲的传统建筑”(“Traditional Architecture in Modern Asian”,简称TAMA2002)。参会代表在闭幕式上一致通过决议,2004年东亚建筑文化国际会议由中国东南大学主办。

2004年1月,“东亚建筑文化国际研讨会·南京2004”正式获得江苏省外办批准,同时由东南大学建筑历史教研室朱光亚、陈薇、张十庆三位教授领导的筹备委员会正式成立,随后以东南大学刘叙杰教授为主席,各国著名学者组成的大会组委会成立,会务委员会也开始投入紧张的会务准备工作。会议的基本信息如下:

- 会论主题:东亚建筑遗产的历史与未来
- 研讨议题:
 - 城市化进程中的建筑遗产保护研究
 - 东亚建筑文化关联性研究
 - 东亚建筑大木体系研究
- 主办单位:东南大学建筑学院(SEU-ARCH)
- 时间地点:
 - 时间:2004年11月5日至11月8日
 - 地点:中国南京东南大学
- 组委会:
刘叙杰、刘先觉、李相海(韩国)、郭黛姮、汉宝德(中国台湾)、高桥康夫(日本)、龙炳颐(中国香港)、邓泰煌(越南)、Vimmolsiddhi Horayangkura(泰国)、朱光亚、陈薇、赵辰

本次会议得到了东南大学及建筑学院各级领导的大力支持,江苏省文化厅、江苏省建设厅和东南大学建筑设计研究院也欣然受邀担任本次会议的支持单位,同时国内外各高校建筑历史学科和研究机构也对本次会议给予了热情的响应和支持。经过近一年的准备,本次会议收到国内外学术论文逾100篇,正式会议代表160名(其中国外代表逾60名),规模为历次东亚建筑文化国际会议之最,而会议上的交流也取得了丰硕的成果。

本书中文章是从本次会议论文集集中遴选出的优秀论文,按主题分为五个部分,分别是:城市化进程中的建筑遗产保护、东亚建筑文化、大木体系与工艺、城市史研究、近代建筑史研究;每一部分文章均按作者姓氏拼音排序。

东亚建筑文化历史悠久、遗产丰富、体系独特。随着全球化和现代化的进程,东亚建筑遗产的保护与发展既面临着新的机遇,也存在着新的矛盾与问题,吸引了全世界范围内众多学者从不同角度进行研究。随着21世纪东亚在世界上地位的日益突出,东亚建筑文化受到越来越多的关注,对东亚建筑文化的研究也正日显其重要,而东亚建筑文化国际研讨会也将继续发挥重要作用。我们期望,东亚建筑文化国际研讨会的后继举办者将做得更加出色!

东亚建筑文化国际研讨会·南京2004组委会
东南大学建筑学院
2005年11月

Foreword

On June 1999, the Symposium on East Asian Architectural Culture was held in Hong Kong and The Research Group of East Asian Architectural Culture (TREAC) was established afterwards by some "lovers and researchers of the East Asian architectural Culture", such as Mr. GUO Husheng from Southeast University (China), Mr. LU Yuanding from South China University of Technology (China), Mr. Joseph Rykwert for University of Pennsylvania (USA), Mr. Vimmolsiddhi Horayangkura from Thammasat University (Thailand) and other famous scholars of architectural history and theory. Based on such preparation, the first International Conference on East Asian Architectural Culture was held in Shenzhen, China on October 2000, and an announcement was made that the conference would be held every other year alternately among all the participating Asian countries to encourage academic exchanging.

On October 2002, the International Conference on East Asian Architectural Culture was held in Seoul National University, Korea with the theme as "Traditional Architecture in Modern Asian" (TAMA2002), which was organized by Korean Association of Architectural History. On the conference closure, an agreement was made that the next International Conference on East Asian Architectural Culture would take place in Southeast University, China.

On January 2004, "International Conference on East Asian Architectural Culture • Nanjing 2004" was officially approved by leading institution and the preparation committee was set up which was led by professor ZHU Guangya, CHEN Wei and ZHANG Shiqing in School of Architecture, Southeast University. Afterwards, the organizing committee was set up which includes famous scholars from various countries and Professor LIU Xujie from Southeast University as Chairman, and the conference committee started to be devoted to various preparation affairs. The basic conference information is such as below:

- Theme: History and Future of Architectural Heritage in East Asia (HFAH)
- Forum Topics:
 - Conservation Research of Architectural Heritage in Urbanization
 - Correlation Research of East Asian Architectural Culture
 - Research on Timber Structure System of East Asian Architecture
- Organized by: School of Architecture, Southeast University (SEU—ARCH)
- Time and Place:
 - Time: November 5 — 8, 2004
 - Place: Southeast University, Nanjing, China
- Organizing Committee:
 - LIU Xujie / Southeast University, China
 - LIU Xianjue / Southeast University, China
 - LEE Sang Hae / Sungkyunkwan University, Korea
 - GUO Daiheng / Tsinghua University, China
 - HAN Pao—teh / Museum of World Religions, Taiwan, China
 - TAKAHASHI Yasuo / Kyoto University, Japan
 - LUNG Ping—Yee / Hong Kong University, Hong Kong, China
 - Vimmolsiddhi HORAYANGKURA / Thammasat University, Thailand
 - DANG Thai Hoang / Hanoi University of Civil Engineering, Vietnam
 - ZHU Guangya / Southeast University, China
 - ZHANG Shiqing / Southeast University, China
 - ZHAO Chen / Nanjing University, China

The Conference was fully supported by leaders of School of Architecture, Southeast University, and was also supported by Department of Culture of Jiangsu Province, Department of Construction of Jiangsu Province and Architecture Design and Research Institute of Southeast University. Enthusiastic responses were also got from various colleges and academic institutions. After preparing as long as almost one year, the conference was successfully held with about 160 participants (over 60 from overseas) and more than 100 papers accepted and presented.

The essays in this book are carefully selected from the original conference proceedings and have five parts according to the themes which respectively are: Architectural Heritage Conservation in Urbanization, Architectural Culture in East Asia, Timber Structure System and Craftsmanship, Research on Traditional City in East Asia Modern Architectural History in East Asia.

East Asia has long—standing architectural history, unique architectural culture system and abundant architectural heritages. In the process of globalization and modernization, the conservation and restoration of East Asian architectural history are confronted with new opportunity and at the same time, new conflicts and problems, which attracts global scholars to do research from their different standpoints. With the position of East Asia gets more and more prominent in the new millennium and increasing attentions are paid on East Asian culture, the research on East Asian architectural culture is becoming more and more important and international conference on East Asian architectural culture is necessary to be continued and would play more active role. We expect that more excellent job will be done by the successors of International Conference on East Asian Architectural Culture!

Organizing Committee of International Conference on
East Asian Architectural Culture • Nanjing 2004
School of Architecture, Southeast University

目 录

Contents

第 1 部分 城市化进程中的建筑遗产保护

Part 1: Architectural Heritage Conservation in Urbanization

地域建筑保存与地方永续发展之策略——以台湾金门传统聚落为例	陈海曙	002
Strategies of Preserving Regional Architecture for Local Sustainable Development: A Case Study of the Kinmen Traditional Settlements in Taiwan	CHEN Hai-Shu	010
A View on History and Future of Heritage Architecture in the Hanoi Area	DANG Thai Hoang	019
Territorial Conservation in the Context of Eco-development: The Case of Røros, Norway	HATANO So	024
The Future of Cultural Heritage Conservation amid Urbanization in Asia: Constraints and Prospects	Vimolsiddhi HORAYANGKURA	031
A Study on Authenticity of the Restoration of Noh Stage	OKUTOMI Toshiyuki	039
效用理论与建筑遗产评估	王 涛	043
A Plan to Preservation and Management as Historic Cultural Environment for a City Foundation Establishment		
Manseokgeo of World Cultural Heritage Hwaseong	YUN Jin-young LEE Sang-hae	046
江南丘陵地带遗址布局研究中的方法论介绍	朱光亚 诸葛净 张轶群	050
On Methodology of Research on Heritage Site's Original Plan in Hilly Land of South China	ZHU Guangya ZHUGE Jing ZHANG Yiqun	057

第 2 部分 东亚建筑文化

Part 2: Architectural Culture in East Asia

权力变迁与村落结构的演化——以静升村为例	陈捷 张昕	066
The Change of Power and the Evolution of Village Structure—Jingsheng Village as an Example	CHEN Jie ZHANG Xin	072
数字化时代的方法成长——21 世纪中国建筑史研究漫谈	陈 薇	080
历史园林寻真	郭黛姮	085
中国的人文与自然	汉宝德	090
朝鲜前期景福宫外朝一廊的礼制运营与建筑形式的研究	韩东洙 张宰赫	093
A Study on the Architectural Norms and Ritual Operation of Gyungbok Palace in the Former Joseon Dynasty	HAN Dong-soo CHANG Jae-hyeok	096
Ceremony, Order and Space The Variety of the Building Types in the Kyoto Imperial Palace and the Ceremonies	KAWAMOTO Shigeo	097
Redefining Architecture: An East Asian Approach	KIM Sung-woo	103
探究行宫园林意象图式的生成	孔俊婷	109
The Studying on the Formation of Imago and Pattern in Xanadu Garden	KONG Junting	113
Architectural Characteristics and Historical Assessment of Festival Chariots in Isesaki of the Joshu Province	KUROTsu Takayuki	120
20 世纪初期的台湾寺庙	李乾朗	129
Temples of Taiwan in the Early 20th Century	LEE Chien-lang	140
Plurality and Diversity of Architectural History—In Case of Neo-Confucian World View of China and Its Reflection on the Architecture of Korea's Private Academies	LEE Sang-Hae	143
“辨章学术、考镜源流”——中国营造学社建筑历史文献学贡献刍议	刘江峰 王其亨	148
The Philology Contribution of the Society for Research in Chinese Architecture	Liu Jiangfeng Wang Qiheng	155
汉代陶楼明器	刘叙杰	162
The Multi-storied Pottery Building from Burial Objects of Han Dynasty	LIU Xujie	168
从家屋到文化馆——公共文化空间的文化生产过程	邱咏婷 郭丰原	174
中国先秦的园林建筑艺术	孙 华	183

归复祖制、承前启后的定陵	王其亨 曾 辉	187
佛陀伽耶与金剛宝座	萧 默	194
论中国环境·建筑·文化——《巴史别观》结语	张良皋	196
“柳浪闻莺”的语言阐释——关于汉语与园林意象的问卷调查分析	庄 岳 邬东璠	199
Linguistic Interpretation of “Liu Lang Wen Ying”: Analysis of a Survey of Chinese Language and Garden Images	ZHUANG Yue WU Dongfan	204

第 3 部分 大木体系与工艺

Part 3: Timber Structure System and Craftsmanship

From Tower to Pagoda—Structural and Technological Transition in Ancient China	GUO Qinghua	212
A Study on the Connection Method of Wooden Structure Found at Geuklakjeon Hall of Bongjeongsa Temple in Korea	JUNG Yun-Sang LEE Sang-Hae	221
On the Carpentry Works of the Buddhist Monks in the Joseon Dynasty of Korea	KIM Dong-Uk	227
Trading Spirit and Knowledge in the Restoration of Traditional Carpentry Technology: A Cultural Mechanism in a Rural Japanese Carpentry Society of Kesen-daiku(気仙大工)	Izumi KUROISHI	233
从马王堆 3 号和 1 号墓看西汉初期墓葬设计的用尺问题	赖德霖	240
The Yingzao Fashi in the Information Age	Andrew I-kang LI	243
Technique and Meanings of Jin-style Truss	LI Xinjian LI Lan	255
对高丽时代凤停寺极乐殿及浮石寺无量寿殿之建筑样式的考察——与中国唐代、五代建筑的比较	柳成龙 朱南哲	263
台湾板椽屋面与出檐木构架做法	阎亚宁 温峻玮 蔡宜恬	267
The Roof Flat Rafter and Eave Wood Frame Construction Work of Traditional Architecture in Taiwan	YEN Ya-ning WEN Chun-wei TSAI Yi-tian	273
中国古代大木结构建筑演化过程中的几个重要问题的再思考	张 宏	280
部分与整体——中国古代建筑模数制发展的两大阶段	张十庆	286

第 4 部分 城市史研究

Part 4: Research on Traditional City in East Asia

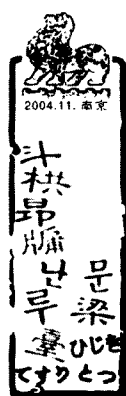
The Path of Influence of the Ideal Chinese Capital Plan Chinese-Korean Diplomacy in the 5 th and 6 th Centuries	Peter Garth ARMSTRONG	290
隋唐至元代宫殿朝区钟、鼓楼的演变	贺从容	297
The Evolution of Bell and Drum Towers in Palaces from Sui and Tang Dynasties (589 – 907 AD) to Yuan Dynasty (1279 – 1368 AD)	HE Congrong	304
明清大运河沿线的集散市镇——清江浦	刘 捷	314
“五亩之宅”与“十家之坊”及古代园宅、里坊制度探	王贵祥	323
“A House with the size of Five mu ” and “A Block of Ten Families”—A Research on the Principles of Ancient Chinese House Compounds and City Blocks	WANG Guixiang	332
清代台湾城市道路系统与土地使用	郑钦方 刘彦良 阎亚宁	344

第 5 部分 近代建筑史研究

Part 5: Modern Architectural History in East Asia

Park and Urban Reform: Hankou Zhongshan Park in the Early 20 th Century	LI Shiqiao ZHANG Tianjie	350
Reinterpretation of Chinese Traditional Dwelling Culture—By Case of the Evolution of Shanghai Linong Dwelling Forms in the Recent History	TAN Ying Peter G. ARMSTRONG	358
天津市海河右岸原租界区意象及形态的研究与分析	王可尧	367
The Research on the Image and Form of Pre-concession District on Haihe River Right Bank in Tianjin	Wang Keyao	377
作为中国建筑学术先行者的林徽因	赵辰	389

附录:会场安排		397
---------------	--	-----



第 1 部分 城市化进程中的建筑遗产保护

Part 1: Architectural Heritage Conservation in Urbanization

地域建筑保存与地方永续发展之策略

——以台湾金门传统聚落为例

陈海曙^①

摘要:工业化地区常产生严重之社会混乱与环境恶化问题,而老旧地区却面临传统聚落与建筑被遗弃废置,以及人口流失与经济衰退、社会文化瓦解之问题。从全球永续发展观念看,这些问题可以透过传统聚落地域建筑之保存,提供世人观赏与学习而能够降低,并进一步提高地方文化经济活动之发展。本研究先探讨传统地域建筑之风格特色、内涵与遗产文化价值,以了解传统地域建筑保存与地方经济发展间之关联。然后以台湾金门境内传统聚落之地域建筑风格与保存为例,分析其地域风格特征以及文化遗产价值,并研拟金门地方永续发展之策略,建议推动传统聚落地域建筑申请登录世界遗产,以及提出发展方向与流程。

1 绪论

工业革命发生后,大量制造与规格化产品,促使人类生活品质提升,但另一方面也出现许多前所未有的人类新问题:工业废弃物与排放污染扩大,自然资源消耗成倍数增长,造成地球自然环境平衡破坏而不能永续;地方传统产业发展停顿萧条,造成乡村地方人口与传统经济活动力降低,地方型产业经济环境消失而不能永续;因为生活形态改变,当地传统文化特征,如传统习俗、庆典节日、风土与传统建筑、工艺品等渐被忽略而消失,造成当地民众失去自我认同价值,地方原有社会文化环境逐步瓦解而不能永续。人类生存基本环境出现前所未有之全面性崩溃之危机与灾难。

在当今全球化概念发展趋势下,建构永续经营与和谐发展的自然环境、永续的地方产业经济环境、永续的地方社会文化环境,已成为近十多年来全人类共同关心的课题,以及欲努力达成的目标。但是各地区的自然环境涵构条件、产业经济环境条件、社会文化环境条件不同,要找出切入点,展开永续经营与发展的契机,则必须视该地区的特色与资源而定。

在全球化观念下,地方社会文化的保存与发展,已成为联合国教科文组织(United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, UNESCO)极力推动的工作项目,希望透过文化遗产的保存与发展,让人类文化的多样性、不同文化价值的了解与尊重可以实践,进而促成全球各地的平衡发展与冲突的降低。唯有经过全球各地的平衡发展与冲突的降低,人类永续发展的目标与结果以及地方社会文化特色的保存目标与结果方可以逐步达成。

由于人类对不同社会文化价值所衍生出生活习俗、文学、语言、宗教、仪式、建筑、城市等有着好奇与学习的倾向,因此地方之社会文化所发展出的人造环境(built environment)之景观与地域建筑(regional architecture)所表现出的

特色与风格,也往往是观光旅游活动发生的吸引力量,并成为文化观光的主要诉求目标。而观光旅游乃是地方经济发展的重要项目,它是一个无烟产业,因此,如何将地域建筑特色展现出来,并创造发展成为地方产业与经济活动资源之概念与策略,乃是本文探讨的重点。

2 地域建筑文化价值与永续发展分析

18世纪工业革命之后,地球自然环境因工业生产技术与科学研究快速发展,不断面临许多前所未有的问题,例如地球自然环境污染、生物种类与数量濒临减少危机、地球大气气候变迁等;人类社会环境也因为工业产品大量生产、人口不断迁移,出现许多文化危机与冲突,例如传统技艺文化失传、地方风土文化逐渐消失、社区和谐机制瓦解等问题。近数十年来,地球生态的不永续,自然气候环境的不永续,社会文化的不永续,已给人类带来莫大灾害。首先是地方上个别文化与传统文化的销蚀,接着是居民的自我认同丧失,以及对其社会构成的安全感与归属感也将逐步消失,永续环境之机制已几乎停摆。

然而回顾过去传统的社会环境中,每个居民都会参与房屋的建造,以及参加社区的重要庆典活动,居民与居民之间,居民与社区之间互动关系密切,因而形成一种传统社会文化,并成为社会环境永续发展的基础。同样的缘故,周围自然环境是属于居民全体所共同生活之场域,居民与自然环境甚或与超自然之间的和谐关系,都已成为日常生活的集体规约,也成为自然环境永续发展的基础。对应不同的大自然环境既有之限制约束以及不同外部社会环境冲击,地方文化与传统文化的形成结果就愈加有特色。这些特色乃成为地域风格形成之主要因素,也是构成全球多元社会文化、相互学习、彼此尊重、环境保存的永续发展基本目标。基本上环境永

^① 中国技术学院建筑系副教授

续发展,是应该含括社会文化环境的保存以及自然环境的保存才完备,因此透过地域风格建筑的保存,亦将有助于促进社会环境与自然环境两者之永续发展。

在工业化国家,都市的消费形态已对全球生态系统产生严重压力,然而另一方面在开发中地区或国家,则面临渴求更多原料、能源与经济开发,只为了克服其基本的经济及社会问题。在许多开发中国家或开发中地区,住居场所有持续衰落的问题,主要是因为资源缺乏而造成投资发展事务过低。因此政府需要采取更具整合性之发展步骤,要最优先照顾都市与乡村的贫穷者、失业者以及不断上升的无收入来源者。基本上这是需要更多的外来协助,先助其创造内部资源(internal resource),以培育能力方式(enabling approach)来改善其生活与工作环境。

联合国永续发展处(UN Division of Sustainable Development)在1992年所推动签订的21世纪议程(Agenda 21),对于乡村地区聚落永续发展已有相当目标与架构。整体来说人类聚居之目的,乃是增进其社会、经济、环境品质,

以及维护全体人类、生活与工作环境。这些改善是建立在技术合作活动、公私部门与社区的伙伴关系,以及由社区团体、利益团体,如妇女、原住民、老人、残障等共同参与决策过程,依其需要找出其最优先之计划。由此可知,永续发展是可以同时解决社会环境与经济环境以及自然环境问题,只是不同的地区有不同优先顺序与不同的对策。透过全球的永续发展,地球各聚居场所的生活与工作品质就不会相差太大,将有利于减缓人类社会与自然环境恶化的趋势。

在传统或原始社会文化中,由于每个居民都参与聚落内房屋的建造,人与人之间、人与社会之间关系实在密切,因而形成一种地域文化,并成永续发展之基础。地域建筑的形成可以分为自然形成与人为形成,或为两者皆有。地域建筑可以说是由特殊的外部自然实质条件与限制,以及内部人为实质的限制所决定的建筑形式。不同地域建筑之间的差异,主要系不同实质环境因素(如气候、生态、土地),以及大自然注定不同特性住屋所造成之结果。地域建筑之发展条件及限制因素,以及其影响特色差异处示意如图1所示。

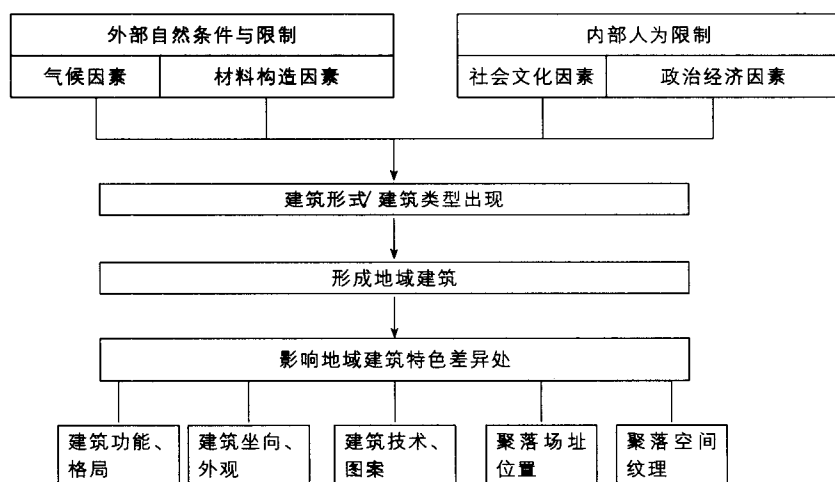


图1 地域建筑形成之条件及限制因素与影响特色差异项目关系

从建筑设计发展之影响因素分析,地域建筑发展形成条件及限制,主要是包括气候因素、材料构造因素,其次是社会文化或政治经济因素。传统建筑或风土建筑建造,主要是由气候因素、社会文化因素以及材料构造因素为三大影响条件,因此传统建筑或风土建筑形式具有地域特色,成为较明显的地域建筑。

反观现代建筑设计主要形成条件是经济因素,材料构造则采用工业大量制造之产品为主;后现代建筑设计则或许再加入一些社会文化因素,但基本上皆欠缺气候因素,以及当地之材料构造因素。因此现代建筑或后现代建筑材料构造与外观形式全世界皆相同,故无法视为地域建筑之范畴,形成建筑形式的国际化与单调化现象,更造成建筑室内物理环境舒适性要求须大量依赖人工机器设备控制,因而消耗大量地球能源。

基本上,地域建筑设计是对特殊条件的认同为优先(如地方气候、地形环境、天然灾害等),而非对普通性教条的盲目追随。从某种角度来看,地域建筑是有形式外观特色的,可以让地方住民有认同感,有利于社会文化的保存;同时地域建筑是反映自然环境与气候条件的,可以让使用者在环保与节约能源条件下生活使用,有利于环境生态的保护,故值得予以妥善保存。当然,现代建筑如果也能加入地域建筑设计考虑因素,也有成为新风土(the New Vernacular)或新地域建筑之可能性,这应该也是值得鼓励,但其文化价值当然没有传统建筑高。因此传统建筑之地域建筑风格特色,站在文化全球化之概念下,非常具有文化观光的价值,因其特殊之意义,符合 UNESCO 文化保存的精神与发展条件。兹以日本与中国两地世界级文化遗产案例作为探讨之对象,详述如下。

2.1 日本岐阜县白川乡(Shirakawa-Go)与五个山(Gokayama)合掌造住屋聚落村世界遗产

高耸的茅草屋顶与木架构之传统聚落村,是日本西北山区农民的传统住宅建筑形式,系由当地潮湿多雪气候及山地环境特色下所发展出之传统住屋。这种合掌造(Gassho style)住屋传统建筑形式,与日本其他地区之传统建筑形式并不相同,主要是因为该地区独特的气候条件与生活方式而发展出不同的风格,所以具有很高之地域文化价值也有显著全球价值。合掌造传统住屋与聚落,在同一地区内附近有数处,但由于规模不大,以及目前仍继续使用,保存、维护良好的较少,所以只选择岐阜县境内附近白川乡与五个山两处聚落村于1995年列入世界遗产名录,作为该类遗产显著全球价值的代表。

由于日本白川乡合掌造传统聚落建筑的建筑形式特色为陡峭的茅草斜屋顶、高架的木楼板、深长的屋檐外部阳台以及配置在山脚边,周围田地环绕,各栋分散独立。此建筑与聚落形式,形成强烈地域性特殊风貌与地景特色,而这种建筑与聚落形成是充分反映当地相同气候因素的限制,具相同社会文化因素的要求,以及相同材料构造因素的条件,因而形成该区域普遍的地域形式特色(参见表1)。因此白川乡聚落成为一种地域建筑,基本上能代表全球某个地方文化特征,所以具有显著普世文化价值,受各国重视并成为学习对象,也因此成为日本国内以及来自全世界上游客旅游的景点与圣地,这也让其地方传统产业得以继续经营下去。

表1 日本合掌造住屋传统聚落与建筑之地域风格特色分析

特色		影响因素	形成原因
建筑物形式	陡峭斜屋顶	气候因素	减少冬季积雪量所产生之负荷
	高架楼板	气候因素	减少湿度及防潮
	深长屋檐	气候因素	减少夏季日射、增加冬季日射
	外部阳台	气候因素	增加冬季日射机会
	全木构造	材料构造因素	当地天然林木丰富
聚落形式	配置在山脚边	气候因素	减少冬季寒风的影响
	田地环绕周围	社会文化因素	自给自足小农生活形态
	各栋分散独立	社会文化因素	独立自主性、防火安全性

(资料来源:本研究整理)



2.2 中国地区皖南西递村与宏村古聚落世界遗产

以中国长江流域安徽省皖南传统聚落建筑为例,这是在长江流域温带气候及丘陵地形特色下,受到中国儒家思想与农业封建社会长期影响所发展出之传统农业特性之聚落。由于它的建筑形式特色为白色外墙、黑色屋瓦、半木构造、马头墙、内天井;聚落形式特色为多祠堂、社屋等公共建筑物,周围山川环绕,各栋民居紧密排列巷道曲折,牌坊、塔、亭、园林则散落在村庄外围区。此种建筑及聚落形式,形成地域特殊风貌与地景特色,是反映当地相同气候因素与自然环境之限制,以及相同社会文化因素之规范,与相同材料构造因素的条件,因而成为该区域普遍的地域形式特色,其特色详见表2所示。因此皖南聚落建筑成为一种地域建筑,不同于其他地域建筑。基本上,它能代表全球某个地方文化特征,所以具有显著普世文化价值,受到重视并可供欣赏,因此成为中国境内及世界人士观光游览之重地,也让地方传统文化得以继续保存下去。

表2 中国皖南地区传统聚落与建筑之地域风格特色分析

特 色		影响因素	形成原因
建筑物形式	白色外墙	气候因素	减少日射热吸收
	黑色屋瓦	材料构造因素	利用当地土壤制成,耐用性高
	马头墙	社会文化因素	防盗安全
	内天井	气候因素	储存雨水及防热
	半木构造	材料构造因素	当地木材不多,当地土壤丰富
聚落形式	多祠堂、社屋、牌坊等公共建筑物	社会文化因素	建立生活伦理规范
	周围山川环绕	气候因素	增加夏季通风,减少冬季寒风
	各栋民居紧密排列,巷道曲折	社会文化因素	防盗安全
	牌坊、塔、亭、池、园林等散落在村庄外围区	社会文化因素	防盗安全、宗教信仰、风水观念

(资料来源:本研究整理)



综合日本白川乡合掌造住屋建筑与聚落、中国地区皖南传统建筑与聚落两案例之分析,可以归纳出地域建筑具有下列四种显著文化遗产价值:

1) 历史意义价值——能代表历史过程的重要证明与实体。

2) 艺术景观价值——能呈现传统地方艺术与地域景观特殊效果。

3) 科学技术价值——能展示古文明对环境适应之工程观念与手法。

4) 社会文化价值——能突显地方传统社会制度规范与行为模式特色。

这些文化价值对于人类了解不同文化之间的差异与相同点,有极大之帮助,可以容易促进相互尊重彼此文化差异,以及产生彼此相互学习之结果。

3 金门地域建筑特色与文化价值探讨

闽南泉州沿海地区地理位置极佳,为东亚大陆与广大海洋、东亚与东南亚次大陆交会之处。因天然海湾与岛屿散布,自古千余年以来即为海内外各船队往来、海港活动发达区,而成为多元开放以及外来文化融合的世界,在这种地理与历史场域下,融合了本土闽族固有海洋贸易文化,以及外来中原汉族农业文化、东南亚南热带岛屿文化、南亚印度文化、西亚波斯与阿拉伯文化以及欧洲基督教文化,孕育出一种独特之地域文化。尤其在十个世纪以前,典型的闽文化已成形,然后自四个世纪前以来,由于欧洲文明东来,再度达到一个巅峰。闽文化以海洋为主轴,发展出以闽海贸易、闽海垦殖、闽式建筑、海洋渔业、闽南高甲戏、海鲜食品、闽南语、闽南民间信仰、闽南多元开放风气与拓展精神为代表。它是台湾地区、日本与东南亚各国文化与习俗基础的一部分,与中国内陆型农业封建文化或内陆河港型贸易文化区不同,对外来文化之融合与内化有极佳之能力,而又不失保持闽南地方之特色,因而发展出体系完整、内容丰富、特点鲜明之文化价值。

闽南文化是一种极具典型性、辉煌性、丰富性的地方特色文化,为研究东亚、中国地区东南沿海开放海洋性社会、经济、文化的发展提供充分之参考资料,也是研究近百年台湾地区、日本、东南亚诸国社会、经济、文化、政治、贸易、信仰必须了解的基础资料。特别是分布在闽南泉州沿海岛屿地区为数众多的传统古聚落,成为闽南文化的活证物,它保留了保存完好的古民居、古庙宇、古宗祠、古地景,是重要的文化遗产和不可再生的人文景观。这些古聚落多为三四百年的古建筑群,它集合建筑、环境、传统文化为一体。这些传统古聚落与建筑,既保留了历史的意义,也具有高度的艺术与科学价值。

但因时代与环境条件的转变与年代的增加,闽南泉州地区古聚落受到不同程度的破坏而倾毁或拆除,剩下保存较完整的,如金门的珠山、山后、官澳、水头、碧山、后浦头、浦边等,以及连江的马祖,澎湖的望安台等,也面临越来越大的保存压力。因此研究如何在闽南沿海地域范围内,对历史、艺术、科学价值的传统古聚落与建筑进行规划保护,以维持其

传统风貌特色、历史意涵及所蕴含的优质传统文化,显得颇为迫切。

金门地理位置为北纬 24.30 度,东经 118.25 度,位于东亚闽南沿海地区历史上最主要人口活动聚集区泉州与漳州沿海交界点,为最大海岛之一。金门早在六七千年前即有闽族先民散居于滨海地区(如复国墩遗址、金龟山遗址),要比中原汉文化五千年传说还早。随着历史不断演进发展,金门与其闽南泉州地区逐渐融合了各种外来文化,包括公元前五百年吴越文化,公元前二百年秦文化,公元前一百年至公元四百年中原汉文化,公元四百年至七百年南亚印度文化,公元七百年至一千二百年阿拉伯文化与南欧意大利文化,公元一千四百年至一千九百年西欧殖民式文化等。由于这么多丰富文化的注入与闽文化不断融合,金门建筑与聚落在大约四五百年前就已发展出其地域风格特色,并在 20 世纪初再增加文化特色。

3.1 金门传统聚落的分析

金门是个 150 平方公里的岛屿,周围都是海水围绕,水汽多,属湿热气候,因位于东亚季风气候区内,半年干冷的东北季风强大,半年湿热的东南季风盛行,在这种地理环境中,金门传统聚落的地址,要考虑到地势能掩寒风导凉风,有水源、有薪材、有海产,以便利其农耕渔获;要考虑交通出入便利,容易与外地以行船往来;要考虑到能观望贼踪、利于御贼等。凡符合这些生存与生活的要素,传统聚落特色逐渐形成。

金门过去一直是个传统的农渔牧社会形态,聚落的集结是由小型聚落而形成大型集村的形态。目前这些传统聚落散布在金门各地,有的依山傍水,有的靠山向海,房屋大小不一,聚落规模大小也不同。金门传统聚落为适应自然环境及气候,与受限于可利用之自然材料与构造技术,以及须满足传统社会文化活动需求,发展出许多独特之风貌,说明如下。

1) 聚落位置——依山傍水之原则,位于山谷间、坑沟、浦边或湖边。靠山向海之原则,位于海边头、角等高地处,或港、澳等海湾处。

2) 聚落格局与纹理——采“梳式布局”,住屋前后排列、左右排列。采“棋盘式布局”、“前后高低布局”,住屋纵横排列整齐且彼此分隔开来,既利通风、又利排水,也利防东北季风、防台风,也防止火灾延烧。“宫前祖厝后布局”,住屋避开在此处兴建,以利社会文化规范之传承与发扬。

3) 聚落公共空间——水井空间,是生活必需场所,也是社交场所。家庙,是维持聚落生活规范的场所。神庙(或称宫庙),是崇拜鬼神、祭祀大自然万物以追求安全与幸福的场所。庙埕广场,是供平日祭拜或祭典活动的场所。水潭,是气候调节、灌溉、生产、排水调节、景观的场所。巷道,是供居民行走往来,以及通风、排水、防火用途之场所。

金门传统聚落地域风貌特色与形成原因,分析详列于表 3。

表 3 金门传统聚落之地域风貌特色分析

特 色	影响因素	形成原因
面水背山配置	气候因素	增加微气候控制
梳式排列配置 棋盘式排列配置	气候因素	增加微气候控制
外围区神庙分布	社会文化因素	鬼神崇拜、佛家思想、道家思想
风狮爷、海神庙、土地庙、守护神庙分布 有庙埕广场	社会文化因素	大自然崇拜、泛灵崇拜、道家思想
核心区宗庙分布 有庙埕广场	社会文化因素	祖先崇拜、儒家思想、回教天房崇拜思想、建立伦理规范
公共水井	社会文化因素	环境资源共享

(资料来源:本研究整理)

3.2 金门传统建筑的分析

金门传统聚落的住屋、家庙、神庙等建筑,都是具有地域风格特色之闽南传统建筑。其中住屋为求避风向阳与冬暖夏凉,大致以南北坐向为主。金门传统建筑应用大量的花岗石或土角砖、红砖,经堆砌成墙,形成一种坚硬巩固、牢不可破的感觉,这种厚实的土、石、砖成分的墙体,以及狭小的窗口,可充分调节亚热带与季风气候,又可兼具防御与防台风之效果。

金门传统住屋建筑为调节自然环境与气候,利用当地材料与构造,以及维护传统社会与文化,保有许多闽南沿海地域风格与特征,详细说明如下。

1) 格局——采取三合院式配置,中央有内庭天井,大多采“一落二榫头”(正身加上左右护龙单间)或“一落四榫头”(正身加上左右护龙双间),或“三盖廊”,即一落四榫头加上入口有屋顶之门厅,成为四合院式配置。

2) 构造——利用闽南一带之天然材料,如花岗石、泥土、蚵壳灰、杉木等,将泥土做成泥砖(即土角砖),或烧制成窑砖后,以蚵壳灰与糯米为黏浆,堆砌成墙壁,形成承重墙结构。墙基脚由花岗石堆砌,再以泥砖向上堆砌,表面再用窑砖或石片保护。屋顶以木梁支撑,再覆土与铺砖瓦,增加屋顶的防雨水与耐风力。墙面开口部以石条堆砌,正面开窗面积大,背面开窗面积小;墙面高度是前高后低,以利夏季通风冬季防风。

3) 造型——受到海洋文化之影响,住屋建筑之屋顶是以举架形成的双曲屋面,中央屋脊背部高耸成弧形,两端翘起成燕尾,屋檐出檐小。山墙顶部最高处设有格棚形山墙窗,以利排气散热。

4) 色彩——闽南传统住屋建筑最大之特色是其红砖色,形成亚洲最独特之“红砖区文化”地域风格,与欧洲红砖区地域风格有所关联。除了花岗石外,传统住屋红砖贴面墙、红砖平瓦片或筒瓦片,让色泽红白相间,相当耀眼与美观。

5)装饰——墙面顶部檐下,利用水车堵制作拼贴雕塑,或做花卉图案。主要入口处墙面以彩绘画做装饰,或以石块雕刻做装饰,或镶贴彩绘瓷砖与马赛克。山墙檐下做彩绘或装饰性线条收边。主要木结构梁上做装饰性雕刻物,并以彩绘修饰,木板墙上亦以彩绘及雕花图案做装饰。屋顶天沟出水口采用鱼形装饰,活泼可爱,极具地域特色。

金门传统建筑地域风貌特色与形成原因,分析详列于表 4。

表 4 金门传统建筑之地域风貌特色分析

特 色		影响因素	形成原因
建筑物形式	花岗石地基、墙基脚	气候因素、材料因素	防潮湿、就地取材
	红砖、土砖墙,红砖屋瓦	气候因素、材料因素	防雨水、隔热、防台风
	双曲面屋顶 弧脊燕尾屋顶 砖瓦与敷土构造屋顶	气候因素	防雨水、防台风
	合院式格局	气候因素 社会文化因素	增加微气候控制 防盗安全
	中庭天井	气候因素	增加微气候控制
	外墙小开窗	社会文化因素 气候因素	防盗安全 遮阳、防雨水
	彩绘剪贴雕刻装饰 彩绘瓷砖、贴马赛克	社会文化因素	艺术表现与景观, 欧洲文艺复兴思想, 阿拉伯风格

(资料来源:本研究整理)



有关金门传统聚落这些地域建筑,已成为金门独特之闽南泉州传统文化遗产,其文化遗产之全球价值,综合分析整理如表 5 所示。

表 5 金门传统聚落与地域建筑之文化遗产价值分析

价值种类	内 容 说 明
历史意义	1. 先民四五百年发展活动遗留物 2. 东西方文化交流结果 3. 闽汉文化交流结果 4. 闽洋文化交流结果 5. 海洋文化延续保存场所
艺术景观	1. 红砖、红瓦,建筑外观 2. 燕尾弧脊屋顶 3. 依山向水之层次感排列 4. 彩绘与剪贴装饰
科学技术	1. 梳式排列配置建筑群 2. 环境风水配置(调解气候、调节排水) 3. 砖墙防火构造 4. 应对湿热气候手法 5. 防火巷、通风间距留设 6. 自然排水系统 7. 防台风、防东北季风
社会文化	1. 宗教社会制度特征(宗庙) 2. 农渔业社会特征(靠山近海) 3. 多神崇拜信仰(神庙多、各守护神多且相异) 4. 自然崇拜及泛灵思想(妈祖海神庙、土地神庙、风狮爷)

(资料来源:本研究整理)

金门传统聚落与建筑所形成之地域建筑,从全球历史与文化观点已成为金门在地的重要文化资产,也是闽南文化地域重要文化资产,更是具备全球价值的文化资产,值得金门妥善保存与维护,合乎当前联合国地方文化全球化概念的发展潮流。

4 金门地域建筑保存与永续发展策略之研究

从文化遗产价值全球化观点来看,金门古聚落与建筑所形成之地域建筑,能够充分展示闽南泉州沿海自然气候环境与历史文化发展之特色,对人类永续发展提供了一个重要的参考点,因此具有显著普世价值(outstanding universal value)之态势。而显著普世价值乃是联合国教科文组织(UNESCO),对登录成为世界遗产(World Heritage)的文化遗产评估时最根本之重点。

目前联合国教科文组织已登录其成为世界遗产之当地遗产,对当地文化产业、观光产业都有极大之帮助。透过这两个产业的兴荣发展,对当地经济活动有直接鼓励作用,所以将地方文化遗产发展成为世界文化遗产,已成为世界各国促进地方经济活络的重要手段,对地方永续发展提供一个关键因素。因此金门地域建筑文化遗产之保存,其实就与金门永续发展有十分密切之关系,可说一体之两面与一举两得之

策略。

金门由于受到近百年来世界工业化趋势之影响,再加上外来军事武力行动之骚扰,以及近二三十年来台湾社会工商业发展快速之刺激,金门人口不断流失,人口结构也逐渐老化,传统建筑也因欠缺维护与管理而慢慢毁坏,这些因素都让金门地方经济发展迟缓,但却也因此保存许多闽南地域风格之传统聚落与建筑,可供作为发展文化产业之珍贵资源。事实上,金门在1992年解除战地政务、开放国人自由进出后,这些地域建筑就一直是被世人视为文化资产与观光资源,并成为吸引国人与国际观光客或学术团体拜访或游览金门的重要因素。近年来,金门县政府也以这些地域建筑,作为“文化观光立县”的施政目标,并希望对金门的永续发展政策实施有所帮助。

地方永续发展之概念,是近十年来全球永续发展工作推动的主轴,它包括三大发展方向:1) 地方自然生态保护;2) 传统社会文化保存;3) 当地产业经济活络。详如图2所示。

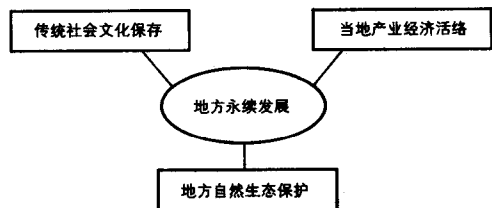


图2 地方永续发展三大工作方向示意

金门地域建筑之保存,从地方永续发展策略与工作方向来看,其实是具有多重功能与价值的,值得以长远之眼光来规划与推动。首先应该透过社区总体营造与民众教育训练方式,让民众认知地域建筑之文化价值,能以正确与积极态度参与保存工作。接下来则是经由文化遗产与文化产业全球化之推动,将金门地域建筑推动成为世界级遗产,以扩大地方产业经济发展之潜力。金门地域建筑保存与金门永续发展策略与推动流程,如图3所示。

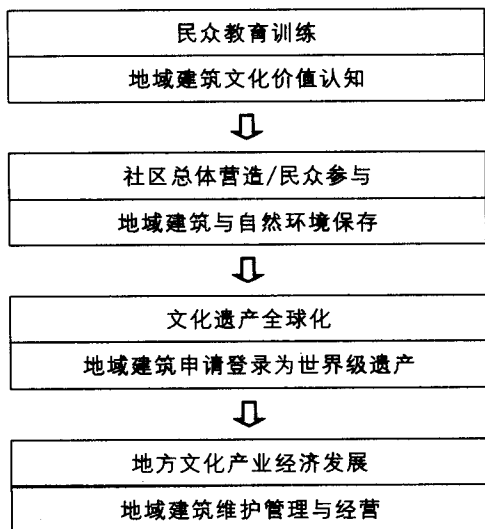


图3 金门地域建筑促进地方永续发展之策略与推动流程

5 结论与建议

5.1 结论

传统聚落地域建筑保存,已是联合国教科文组织多年来长期极力推动的文化遗产工作项目。由过去相关案例来看,透过世界遗产名册之登录,地域建筑群可以扩大地方文化产业发展的诱因,提高地方经济活动的能量。过去传统风格之地域建筑保留较多的地方,往往也是工商业发展较为迟缓的地域,皆面临人口老化、外移,社区组织活动力与自我认同感逐渐降低等问题,但当地域建筑发展成为观光旅游热门景点后,则情况大为改观。因此将传统风格之地域建筑视为文化遗产,并予以有计划的修复与保存再利用,不仅是地方政府与地方文化界之工作,也同时是全体人类社会与经济产业界所共同关心的工作。

金门位于闽南文化孕育之历史与地理中心,保有许多传统聚落与建筑群,具备闽南地域建筑之保存宝库与博物馆之潜力,但金门也面临经济发展迟缓所引发的社会问题。因此推动金门传统风格之地域建筑发展成为全球显著普世价值之世界文化遗产,将使得金门地域建筑之保存更有号召力,也将对全金门的永续发展注入一股强心剂。总之将传统风格之地域建筑保存与永续发展结合在一起,已是金门政策推动上的重要策略与规划原则,相当值得全力投入与长期执行。

5.2 建议

由以上之研究分析,未来金门发展传统聚落之地域建筑保存与地方永续发展工作要顺利与有成效,应朝几个主要方向努力,建议如下:

1) 先将保存良好地域建筑风格之传统聚落或建筑群,依文化遗产保护法,指定为金门之文化重要资产,并给予保护与修复经费之辅助。

2) 金门非都市地区土地管制与建管法规之配合修订,并提供优惠奖励措施,以利地域建筑风格之维持与聚落空间特色的保留。

3) 金门居民之民众教育与训练,让其更充分深入了解金门地域建筑之特色与文化价值,有助于地域建筑及其所在周围环境保存工作之推动,以及整体品质的提升。

4) 金门文化遗产进行保存工作外,仍需进行社区总体营造工作之推动,让金门社区居民的实质生活环境条件、社会文化环境也同时获得改善,以提高社区居民对文化遗产的认同感与保护意愿。

5) 推动金门地域建筑朝向登录成为世界级遗产努力,可以提高地方发展之潜力,并能吸引更多文化产业与观光产业等经济活动,因而扩大且增实金门未来永续发展之效果。

参考文献:

- 1 Liane Lefavre, Alexander Tzonis. Critical Regionalism: Architecture and Identity in A Globalized World. 2003

- 2 UN Department of Economic and Social Affairs, Johannesburg Declaration on Sustainable Development, 2002
- 3 Jean-Pierre Warnier 原著, 吴锡德译. 文化全球化, 2003
- 4 黄政杰, 李隆盛主编. 乡土教育. 国立台湾师范大学教育研究中心, 1995
- 5 中国技术学院. 金门县世界遗产潜力点调查研究计划. 金门县文化局委托, 2004
- 6 金门县文化中心. 世界遗产与金门. 2003
- 7 吴晓勋等. 世界文化遗产——皖南古村落规划保护方案保护方法研究, 2002
- 8 李金生. 金门历史建筑的故事. 金门县文化中心, 2002
- 9 金门县政府. 走访金门古厝, 2002
- 10 金门国家公园. 大地上的居所——金门国家公园传统聚落导览, 2003
- 11 行政院文化建设委员会. 2002 文建会文化论坛系列实录——世界遗产, 2002